

Llum Bracho Lapiedra, ed. El corpus COVALT: un observatori de fraseologia traduïda, Aachen, Shaker Verlag, 2013, 318 pp.

María Teresa SÁNCHEZ NIETO
Universidad de Valladolid
maysn@lia.uva.es

Nos encontramos ante un monográfico que recoge resultados del análisis del corpus COVALT (*Corpus Valencià de Literatura Traduïda*), corpus desarrollado por un grupo de profesores de la Universitat Jaume I de Castellón reunidos en el grupo de investigación homónimo. El corpus COVALT, que empezó a compilarse en 2001, está compuesto por textos literarios narrativos, escritos originalmente en inglés, alemán y francés y traducidos a la variedad valenciana del catalán (3). Las obras que comprende el corpus fueron publicadas entre 1990 y 2000 en el ámbito valenciano del territorio lingüístico catalanoparlante. El volumen está editado por Llum Bracho Lapiedra, profesora titular en la Universitat Politècnica de València.

Como indica Joan Verdegall (112-113), la vocación de COVALT como grupo es doble. Por un lado, COVALT nace para constituirse en un observatorio de la literatura valenciana traducida; por otro lado, sus miembros se deben al estudio de otros fenómenos ligados a la traducción en sentido amplio. Con este último fin se crea el corpus de literatura traducida mencionado. Este corpus permite a los investigadores estudiar normas de traducción en general, ligadas a fenómenos específicos –como las unidades fraseológicas en este caso– pero también a otros fenómenos textuales como las «convenciones tipográficas, colocaciones marcadas, usos metafóricos, lexicalización de conceptos objetos o acciones en las distintas lenguas de trabajo, referentes culturales [...]» (2-3, mi traducción). La explotación del corpus COVALT en los sentidos

mencionados no se ha hecho esperar, sino que es, desde hace ya una década, una realidad manifiesta con frutos notables, entre los que se encuentran también los que reflejan el compromiso de COVALT con la didáctica de la traducción, p. ej. Marco (2003) o Marco y Lawick (2009), por citar algunos.

El libro que reseñamos no es uno más de esos frutos, sino uno que da particular cuenta de la madurez del árbol, que puede considerarse ya un sólido y vigoroso referente al que acogerse y desde el que otear, a modo de privilegiada atalaya, el ya frondoso paraje de los estudios de traducción basados en corpus. Si bien la monografía de Llum Bracho y sus colaboradores está dedicada a un elemento observable en COVALT –las unidades fraseológicas de base somática en la traducción de obras literarias–, el equipo de autores ofrece a los interesados un ejemplo de trabajo altamente cohesionado, a partir del cual el lector puede llegar a comprender cómo un colectivo gestiona la gran maquinaria de un corpus **para investigar en una dirección concreta**. El volumen contiene capítulos dedicados a los principios teóricos, la herramienta, las metodologías de trabajo y los resultados. Según el estado de nuestros conocimientos, no abundan las monografías dedicadas a un corpus en exclusiva, al menos a aquellos corpus que Borja Albi (2008) entiende como diseñados genuinamente para estudios de traducción en facultades de traducción e interpretación de universidades españolas, si exceptuamos las obras dedicadas al Corpus GENTT (García-Izquierdo, 2005) y, últimamente, al corpus COMENEGO (Gallego-Hernández, 2014).

Centrándonos en la organización del libro, la editora ha reservado la primera parte del mismo a los cimientos teóricos –los estudios de traducción basados en corpus, la fraseología, el estudio sociológico de la literatura traducida– y la segunda parte a estudios de caso en torno al tratamiento de las unidades fraseológicas en la traducción en los tres pares de lenguas que estructuran el corpus (inglés/francés/alemán-catalán). El capítulo dedicado a la herramienta de consulta y alineación *AlfraCOVALT* funciona como bisagra entre las dos partes de la monografía. Bien es cierto que el peso no se reparte igual entre todos los autores, puesto que algunos de ellos (Marco, Lawick y Verdegel) intervienen tanto con un estudio «de fundamentos» como con un estudio de traducciones.

En el capítulo inicial, titulado «Els estudis de traducció basats en corpus», Marco explica dónde hunden sus raíces los estudios de traducción basados en corpus (en adelante ETBC) –el contextualismo británico y las corrientes

lingüísticas que priorizan el uso de la lengua sobre el sistema– y repasa la afortunada conjunción de presupuestos teóricos y metodológicos de la lingüística del corpus y el descriptivismo de Toury; esta conjunción arroja como producto la noción de universal de traducción y las hipótesis asociadas, investigadas con métodos empíricos. Marco desgrana los elementos metodológicos de los ETBC (el corpus, las herramientas de procesamiento y las herramientas de análisis de corpus). Encontramos de especial interés la referencia a un aspecto que conviene no perder nunca de vista: «la dialéctica entre lo cuantitativo y lo cualitativo» propia de todo estudio de esta área de conocimiento (21-22).

El segundo capítulo, a cargo de Josep R. Guzmán, se centra en la herramienta de alineación y explotación del corpus *AlfraCOVALT*. Se trata de una herramienta hecha a medida (60), sobre cuyo alcance y posibilidades de optimización técnica el autor da detalles.

Llama mucho la atención el primero de los dos capítulos escritos por Joan Verdegall: «COVALT com a observatori sociològic de literatura traduïda» (61-128). Se trata de un complejo estudio de sociología de la traducción que recurre al método observacional y que se centra en la actividad de traducción editorial en la Comunidad Valenciana durante tres décadas, concretamente entre los años 1976 y 1998. El método de gestión-explotación integral de bases de datos tiene importantes aplicaciones de investigación en sociología de la traducción, entre las que destaca no solo el hecho de poder visualizar tendencias editoras y traductoras en la Comunidad Valenciana –ámbito en el que, según afirma el autor (p. 81), existe un déficit notable–, sino la capacidad de reaccionar en consecuencia en la formación especializada de traductores literarios (119). Verdegall insiste en la vocación didáctica de COVALT, corpus con el que los autores quieren no solo describir, sino «anticipar-se a les necessitats dels traductors y del aspirants a traductores, és a dir, el aplanar el camí cap a “com traduir”» (79). En nuestra opinión, el estudio de Verdegall constituye un estupendo ejemplo de aplicación del concepto de norma preliminar de Toury, encarnado en un trabajo exhaustivo para el que no se han escatimado esfuerzos.

En «Apunts sobre fraseologia i per a l'anàlisi traductològica d'unitats fraseològiques» (129-161), Heike van Lawick formula «una propuesta teórica para el análisis traductológico de los fraseologismos a partir del estudio de las corrientes teóricas existentes en traducción o en lingüística contrastiva sobre este campo» (2, mi traducción). Especialmente interesante resulta el apartado dedicado a los elementos en los que reside la expresividad de las unidades

fraseológicas. Se trata de un trabajo muy documentado y, como tal, constituye una puerta de acceso a la parcela de estudio de la fraseología, aunque la autora haya tenido que dejar necesariamente de lado algunos aspectos de análisis tan interesantes como la connotación por pertenencia a género textual y las clasificaciones de las unidades fraseológicas. Al ser este un capítulo muy ligado a los intereses investigadores de COVALT, en la última parte –secciones 13 y 14, (159-161) – Lawick se refiere a las decisiones metodológicas relevantes para un trabajo de naturaleza traductológica y descriptiva sobre fraseologismos –y, más concretamente, sobre somatismos– que se aplicarán después en los estudios de caso de cada subcorpus. Según Marco, es la primera vez que se logra describir cuestiones de fraseología en traducción desde una perspectiva empírica y con las herramientas propiamente empíricas, esto es, un corpus de unas dimensiones aceptables (163).

Como explica Marco (165), restringir en un corpus como COVALT el estudio de los fraseologismos al grupo de lo que se denomina *somatismos* –o unidades fraseológicas con elementos que hacen referencia a partes del cuerpo humano o sus fluidos– tiene sus ventajas, puesto que ello permite automatizar las búsquedas en gran medida. Los somatismos son uno de los mayores grupos dentro de las unidades fraseológicas idiomáticas (153). Algunos miembros del grupo poseen amplia experiencia de investigación sobre este ámbito; es el caso de Lawick para el par de lenguas alemán/catalán. Esta obra viene a enriquecer particularmente la investigación sobre somatismos en relación al alemán y las lenguas de la península ibérica, pues no podemos olvidar contribuciones como las de Larreta (2005) o Mellado (2004, 2013) –la última para los ámbitos contrastivo, lexicográfico y traductológico– para el par alemán/español, las de Sanz Villar para el alemán/vasco (con español como lengua pivote) o la de Raders y Canellas (1997) para el trío de lenguas alemán/español/portugués.

El estudio de caso sobre las traducciones del inglés al catalán corre a cargo de Josep Marco, el de las traducciones del francés al catalán a cargo de Joan Verdegall y el de las traducciones del alemán al catalán a cargo de Ulrike Oster y Heike van Lawick. Los tres estudios comparten un plan de investigación similar, si bien el de Marco y el de Oster y Lawick parecen estar más estrechamente relacionados entre sí que con el de Verdegall en lo que se refiere a técnicas de análisis y herramientas conceptuales. El estudio de Verdegall, por su parte, contiene un interesante ejemplo de explotación didáctica de los somatismos de COVALT basado en la evaluación de propuestas de traducción,

la detección de errores de traducción y la necesidad de estudiar las equivalencias en contexto (249-260). Del estudio de Marco destacaríamos el análisis de los factores intrínsecos a la fraseología que condicionan la traducción de los somatismos del corpus inglés-catalán (el isomorfismo, la transparencia, los dominios de la experiencia, el grado especificidad cultural y la variación). De la contribución de Oster y Lawick nos parece modélica la exhaustividad con la que se estudia la técnica UF > UF diferente.

Los resultados de los tres estudios de caso ponen de manifiesto que los traductores al catalán de las obras que componen COVALT muestran una notable sensibilidad fraseológica. Marco concluye que los traductores del inglés al catalán buscan traducir las unidades de los originales de tal manera que la solución contenga un fraseologismo (213). Oster y Lawick observan igualmente que el grado de actividad fraseológica se ve incrementado en las traducciones del alemán al catalán (293). Curiosamente, la distribución de las técnicas de traducción de los somatismos en el subcorpus inglés-catalán es muy similar a la constatada para el caso del subcorpus alemán-catalán. Por su parte, Verdegall detecta que el francés es menos proclive al uso de locuciones somáticas que el catalán (244).

En conclusión: A pesar de que los textos del monográfico suponen un reto que el lector español no catalanoparlante no ha de subestimar, y a pesar de la extensión más que notable de algunos capítulos, la lectura de esta obra resulta sumamente enriquecedora para cualquier investigador del ámbito de los ETBC. El libro que reseñamos constituye todo un ejemplo de trabajo descriptivo con herramientas y métodos adecuados, bien coordinado, y que tiene además el mérito de demostrar el potencial de la sociología de la traducción para ampliar las perspectivas y el alcance de los estudios de traducción basados en corpus en su misión de explicar el hecho traductor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Borja Albi, Anabel. «Corpora for Translators in Spain. The CDJ-GITRAD Corpus and the GENTT Project». *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. Eds. G. Anderman y M. Rogers. Toronto: Multilingual Matters, 2008. 253-265.
- García-Izquierdo, Isabel. *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2005.
- Gallego-Hernández, Daniel, ed. *Traducción Económica: Entre profesión, formación y recursos documentales*. Vertere, vol. 16. Soria: Diputación Provincial de Soria, 2014.
- Larreta Zulategui, Juan P. *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2001.
- Marco, Josep. «Concordances, discondances? Què pot aportar la lingüística de corpus a la didàctica de la traducció literaria». *Actes de les VII Jornades de Traducció a Vic. Interfícies. Apropant la pedagogia de la traducció y de les llengües estrangeres*. Publicación en CD-Rom. Vic: Eumo, 2003.
- Marco, Josep y Heike van Lawick. «Using corpora and retrieval software as a source of materials for the translation classroom». *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*. Ed. A. Beeby et al. Ámsterdam: John Benjamins, 2009. 9-28.
- Mellado Blanco, Carmen. *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2001.
- Mellado Blanco, Carmen, ed. *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción*. Múnich: Peniope, 2013.
- Raders, Margit, y Denis M. Canellas de Castro Duarte. «La mujer en fraseologismos alemanes, españoles y portugueses: aportación a un análisis cultural contrastivo». *Paremia* 6 (1997): 515-526.
- Sanz Villar, Zuriñe. *Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara. Literatur testuen corpusean oinarritutako analisisa / The translation of phraseological units from German into Basque. A corpus-based analysis*. Tesis doctoral. Universidad del País Vasco, 2015.